Nallūr, Vilvāraṇyeśvara temple, time of Kulottuṅga, year 34

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00032

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00032.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

In continuation with INSTamilNadu00031 and INSTamilNadu00033. It records the endowment of 5 *mā*s of land and the tax income granted by Araiyaṉ Irumuṭicōḻa Mūvaraiyaṉ Amattai of Karuppūr.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kulō[t]〈2〉tuṅka-cōḻa-**de**〈3〉**vaṟ**ku yāṇṭu 3 10 4 Āva(tu)

〈4〉 karuppūr Ar¡a!〈ai〉ya¡n!〈n̲〉 Iru-muṭi-[c](ō)〈5〉l̲a-m¿u?〈ū〉varaiya¡n!〈n̲〉 Amattai-y-ē¡n!〈n̲〉 na〈6〉llūr nalla-nāyaṉāṟk(u) [nā¡n!〈n̲〉]〈7〉 [kal]-veṭṭi v-(ip)-paṭi

- In-nāya〈8〉ṉār tēvatā¡n!〈n̲〉am nallūr nila〈9〉m munnūṟṟ' aṟu-patu vēliyum
- 〈10〉(va)ṭa-[v-āṟṟaṅka]r(ai)-t tir(u)-nan=tavanam〈11〉 nilam Ai-vēl(iyum)
- [kāccuva-ku]〈12〉ṭi-k kaḷaṉi Ai-vēliyum
- n¿i?〈ī〉kki〈13〉 nilam Aiñ¿t?〈c〉u māvum

In-nilaṅ〈14〉kaḷil pāṭikāvalum Eppēṟ〈15〉paṭ=ṭa Āyaṅkaḷum taṟi-y-iṟai k¡i!〈ī〉l̲〈16〉iṟai-p-pāṭ=ṭamum Aṭaṅka nall(a)-nā〈17〉[ya]ṉāṟku v-[iṭ]ṭēṉ

Ik-kal-ve〈18〉ṭ=ṭ' aḷittu-k kō[l̤]vā¡n!〈n̲〉 taṅkaḷ ammai〈19〉ku-t tāṉē maṇavāḷaṉ

Itu〈20〉 **śrī-māhe(śvara)-rakṣai** ⇝

Apparatus

〈6-7〉 nāṉ kal • Reading based on ASI transcript: nānkal

〈11-12〉 kāccuva-kuṭi • Reading after the ASI transcript. Same village mentioned in INSTamilNadu00031.

〈17〉 Ik-kal-ve • Reading after the ASI transcript.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–3〉 34th year of the king Kulottuṅga Cōḷa 〈III〉.

〈4–17〉 I, Amattai, also known as Araiyaṉ Irumuṭicōḷa Muvaraiyaṉ from Karuppūr, after engraving it on stone for the Lord Nalla Nāyaṉār of Nallūr as *tēvatāṉam* for this Lord, and excluding

- three hundred sixty *vēl*is of land from Nallūr,
- five *vēl*is of land for the sacred garden on the northern bank of the river, and
- five *vēl*is of paddy fields from Kāccuvakuṭi, and
- deducting 5 *mā*s of land

the taxes for watching the lands 〈*pāṭikāval*〉, all types of ¿state? taxes (*āyam*), and minor cesses (*kīḻ iṟai pāṭṭam*), 〈which include〉 the tax on loom (*taṟi iṟai*).

〈17–19〉 Whoever destroys (*aḻittu kōḷvāṉ*) this inscription will become himself the husband (*maṇavāḷaṉ*) to his own mother (*ammaikku tāṉē*).

〈19–20〉 This is under the protection of the *maheśvara*s.

Bibliography

Reported in ARIE 1939–43 (ARIE/1939-1943/B/1940-1941/146).

This edition by Renato Davalos and Emmanuel Francis (2024), based on photos (E. Francis, 2024).

ASI transcript consulted in Mysore by Renato Dávalos (September 2025) with the kind permission of the Director of Epigraphy.

Secondary

ARIE 1939–43. *Annual reports on South Indian epigraphy for the years 1939-40 to 1942-43*. Edited by C. R. Krishnamacharlu & N. Laksminarayan Rao. Delhi: Government of India, 1952. Page 92, item 146, appendixes B/1940-1941.